

Johannes Passion

J.S. Bach

BWV 245

tekst en Nederlandse vertaling

johannespassion.nadro.nl

©2011 Mark Nauta

ERSTE DEEL

VERRAT UND GEFANGENNAHME JOHANNES 18, 1-14

1. Koor

Herr, unser Herrscher, dessen Ruhm Heer, onze heerser, wiens lof in alle landen in allen Landen herrlich ist !
heerlijk is.
Zeigi' uns durch deine Passion, daß Toon ons door uw lijden, dat jji, Gods du, der wahre Gottes Sohn, zu aller echte zoon, te allen tijde, ondanks de Zeit, auch in der größten grootst mogelijke bescheidenheit, Niedrigkeit, verherrlicht vertheerlijkt bent.
worden bist !

2. Recitatief

Evangelist: ¹Jesus ging mit seine Jezus en zijn discipelen staken de beek Jungern über den Bach Kidron, da Kedron over, waar een hof was, waar Jezus war ein Garten, darein ging Jesus en zijn discipelen in gingen.
und seinen Jünger.

²Judas aber, der ihn verriet, wußte Judas, echter, die hem verried, kende die den Ort auch, denn Jesus plek, want Jezus had daar vaker verzameld versammelte sich oft daselbst mit met zijn discipelen.
seine Jüngern.

³Da nun Judas zu sich hatte Toen Judas de soldaten, en de dienaren genommen die Schar und der van de hogepriesters en Farizeeën had ver-Hohenpriester und Pharisäer Diener, zamed, ging hij erheen met fakkels, kommt er dahin mit Fackeln, lantaarns en wapens.
Lampen und mit Waffen.

⁴Als nun Jesus wußte alles, was ihm Omdat Jezus al wist wat hem zou over-begegnen sollte, ging er hinaus und komen, ging hij naar buiten en vroeg sprach zu ihnen: aan hen:

Jesus: Wen suchtet ihr ? Wie zoeken jullie ?

Evangelist: ⁵Sie antworteten ihm: Zij zeiden:

3. Koor

Jesum von Nazareth ! Jezus van Nazareth !

4. Recitatief

Evangelist: Jesus spricht zu ihnen: Jezus zei tegen hen:

Jesus: Ich bin's. Dat ben ik.

Evangelist: Judas aber, der ihn Judas, die hem verried, stond ook bij hen.
verriet, stund auch bei ihnen.

⁶Als nun Jesus zu ihnen sprach: "Ich Toen Jezus tegen hen zei "Dat ben ik"
bin's" wichen sie zurücke und fielen weken zij terug en vielen op de grond.
zu Boden.

⁷Da fragete er sie abermals: Toen vroeg hij nogmaals aan hen:

Jesus: Wen suchtet ihr ? Wie zoeken jullie ?

Evangelist: Sie aber sprachen: Zij herhaalden:

Ach Herr, laß dein lieb Engelen
am letzten End die Seele mein
in Abrahams Schoß tragen,
den Leib in sein'm
Schlafkämmerlein
gar samt ohn' ein'ge Qual und Pein
Ruhn bis am jüngsten Tage !
Aisdenn vom Tod erwecke mich,
daß meine Augen sehen dich
in aller Freud, o Gottes Sohn,
mein Heiland und Genadenthron !
Herr Jesu Christ, erhöre mich,
erhöre mich
Ich will dich preisen ewiglich !

Ach Heer, laat uw lieve engelen,
na mijn laatste sterfuur, mijn
ziel naar Abrahams schoot
dragen, het lichaam in zijn
slaapkamer heel zacht en
zonder kwelling of pijn, rusten
tot aan de laatste dag.
Wek mij dan uit de dood,
zodat in alle blijdschap
mijn ogen u kunnen zien, o
Gods' zoon, mijn verlosser en
genadetroon !
Heer Jezus Christus, luister naar
wat ik zeg: ik zal u voor altijd
prijzen !

© Mark Nauta 2011, 2017

O hilf, Christe, Gottes Sohn,
durch dein bitter Leiden,
daß wir dir stets untertan
all Untugend meiden,
deinen Tod und sein Ursach
Fruchtbarlich bedenken,
dafür, wiewohl arm und schwach,
dir Dankopfer schenken.

O help, Christus, God's zoon,
door jouw lijden,
dat wij steeds onderdanig
alle kwaad mijden
jouw dood en diens oorzaak,
vruchtbaar herinneren,
daarvoor, hoewel arm en zwak,
jouw dankoffers schenken.

66. Recitatief

Evangelist: ³⁸Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia, der ein Jünger Jesu war (doch heimlich, aus Furcht vor den Juden), daß er möchte abnehmen den Leichnam Jesu. Und Pilatus erlaubete es.

Derowegen kam er und nahm den Leichnam Jesu herab.

³⁹Es kam aber auch Nicodemus, der vormals bei der Nacht zu Jesu kommen war, und brachte Myrrhen und Aloen untereinander, bei hundert Pfunden.

⁴⁰Da nahmen sie den Leichnam Jesu, und bunden ihn in leinen Tücher mit Spezereien, wie die Juden pflegen zu begraben.

⁴¹Es war aber an der Stätte, da er gekreuziget ward, ein Garten, und im Garten ein neu Grab, in welches niemand je gelegen war.

⁴²Daselbst hin legten sie Jesum, um des Rüsttags willen der Juden, dieweil das Grab nahe war.

Toen vroeg Jozef van Arimathea, een aanhager van Jezus (maar heimelijk, uit vrees voor de Joden) aan Pilatus het lichaam van Jezus te mogen wegnemen; en Pilatus stond het toe.

Hij kwam en nam zijn Jezus' lichaam van het kruis.

En ook kwam Nikodemus, die destijds 's nachts tot hem gekomen was, en hij bracht een mengsel mee van mirre en aloë, zo'n honderd pond.

Zij namen Jezus' lichaam en wikkelde het in linnen doeken met de specerijen, zoals het bij de Joden gebruikelijk is te begraven.

En in de plaats, waar hij gekruisigd was, was een hof en in dat hof een nieuw graf, waarin nog niet iemand was gelegd.

Daarin legden zijzelf Jezus, vanwege de voorbereiding van de Joden, en het graf dichtbij was.

67. Koor

Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine,
die ich nun weiter nicht beweine,
ruht wohl und bringt auch mich zur Ruh !

Das Grab, so euch bestimmet ist
und ferner keine Not umschließt,
Macht mir den Himmel auf und schließt die Hölle zu.

Rust goed, heilig gebeente,
waar ik niet meer over zal treuren, rust goed en breng mij ook tot rust.

Het graf voor u bestemd,
bevat geen verder lijden,
maakt voor mij de hemel open,
en sluit de hel af.

5. Koor

Jesum von Nazareth !
Jezus van Nazareth !

6. Recitatief

Evangelist: Jesus antwortete:

Jezus: ⁸Ich hab's euch gesagt, daß ich's sei; suchet ihr denn mich, so lasset diese gehen !
Jezus reageerde:
Ik heb jullie gezegd, dat ik dat ben; wanneer jullie mij zoeken, laat de anderen dan gaan.

7. Koor

O große Lieb', o Lieb' ohn' alle Maße, die dich gebracht auf diese Marterstraße !

Ich lebte mit der Welt in Lust und Freuden,
und du mußt leiden !
O grote liefde, eindeloze liefde, die jou deze marteling bracht !
Ik leefde in een wereld met lust en vreugde,
en jij moet lijden !

8. Recitatief

Evangelist: Jesus antwortete:

Evangelist: ⁹Auf daß das Wort erfüllt würde, welches er sagte: Ich habe der keine verloren, die du mir gegeben hast.
Jezus reageerde:
Opdat het woord vervuld werd: niemand die u mij gegeven hebt, heb ik verloren.

¹⁰Da hatte Simon Petrus ein Schwert; und zog es aus, und schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihn sein recht' Ohr ab; und der Knecht hieß Malchus.

¹¹Da sprach Jesus zu Petro: **Jezus:** Stecke dein Schwert in die Scheide !
Soll ich den Kelch nicht trinken, den mein Vater gegeben hat ?
Petrus had een zwaard en trok deze tevoorschijn, en zwaaide deze naar een slaaf van de hogepriester, en hieuw zijn rechter oor af; en de knecht heette Malchus.
Daarop zei Jezus tegen Petrus:
Steek je zwaard terug in de schede !
Moet ik dan niet van de kelk drinken, die mijn vader mij gegeven heeft ?

9. Koor

Dein Will gescheh', Herr Gott,
zugleich auf Erden wie im Himmelreich.

Gib uns Geduld in Leidenszeit,
gehorsam sein in Lieb und Leid,
wehr' und steur' allem Fleisch und Blut, das wider deinen Willen tut !
Wat u wil zal gebeuren, God, zowel op aarde als in het hemelrijk
Geef ons geduld in tijden van lijden,
gehoorzaamheid in lief en leed, verweer en strijd alle vlees en bloed, alles wat in strijd is met uw wil !

10. Recitatief

Evangelist: ¹²Die Schar aber und der Oberhauptmann und die Diener der Juden nahmen Jesum und banden ihn und ¹³föhreten ihn aufs erste zu Hannas, der war Caiphas Schwäher, welcher des Jahres
De soldaten, de overste, en de dienaars van de Joden, namen Jezus en boeiden hem, en brachten hem eerst naar Annas, Kajafas' schoonvader, die destijds hogepriester was.

68. Koor

Hoherpriester war.
¹⁴Es war aber Caiaphas, der den Juden riet, es wäre gut, daß ein Mensch würde umbracht für das Volk.

En het was Kajafas, die de Joden had aangeraden: het zou goed zijn dat er één iemand sterft ten behoeve van het volk.

11. Aria (Alt)

Von den Stricken meiner Sünden mich zu entbinden, wird mein Heil gebunden.

Om los te komen van mijn zonden, wordt mijn verlosser geboeid.

Mich von allen Lasterbeulen völlig zu heilen, läßt er sich verwunden.

Om mij van alle zondenbulten volledig te laten genezen, laat hij zich verwonden.

VERLEUCHNUNG DURCH PETRUS
JOHANNES 18, 15-27

12. Recitatief

Evangelist: ¹⁵Simon Petrus aber folgete Jesu nach und ein and'rer Jünger.

Doch Petrus folgte Jezus, samen met een andere leerling.

13. Aria (Sopraan)

Ich folge dir gleichfalls mit freudigen Schritten und lasse dich nicht, mein Leben, mein Licht. Befördre den Lauf, und höre nicht auf, selbst an mir zu ziehen, zu schieben, zu bitten !

Met genoegen volg ik je in jouw voetspoor en verlaat je niet mijn leven, mijn licht. Baan een weg en houd niet op mij te trekken, te duwen en te overreden.

14. Recitatief

Evangelist: Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt und ging mit Jesu hinein in des Hohenpriesters Palast. ¹⁶Petrus aber stand draußen vor der Tür. Da ging der andere Jünger, der dem Hohenpriester bekannt war, hinaus und redete mit der Türhüterin und führte Petrum hinein.

¹⁷Da sprach die Magd, die Türhüterin, zu Petro:

Magd: Bist du nicht dieses Menschen Jünger einer ?

Evangelist: Er sprach:

Petrus: Ich bin's nicht.

Evangelist: ¹⁸Es stunden aber die Knechte und Diener und hatten ein Kohlfen'r gemacht (denn es war

Deze andere leerling was bekend bij de hogepriester en ging samen met Jezus het paleis binnen. Petrus bleef echter buiten voor de poort. De andere leerling, die bekend was bij de hogepriester, ging weer naar buiten en sprak met de poortwachteres, en liet Petrus binnen.

Toen vroeg de maagd, de poortwachteres, aan Petrus:

Ben jij niet een van Jezus' leerlingen ?

Hij zei:

Dat ben ik niet

De knechten en dienaren stonden rondom een vuurtje (want het was koud) en warmden zich. De hogepriester ondervroeg

die Sonne sich in Trauer kleidet, der Vorhang reißt, der Fels zerfällt, die Erde bebt, die Gräber spalten, weil sie den Schöpfer sehn erkalten, was willst du deines Ortes tun ?

de zon in rouw gedompeld is, de gevel scheurt, de rots scheurt, de aarde beeft, de graven zich openen, omdat ze de schepper koud zien worden, wat wil jij, mijn hart, doen ?

63. Aria (Sopraan)

Zerfließe, mein Herze, in Fluten der Zähnen dem Höchsten zu Ehren.

Smelt uiteen, mijn hart, in een tranenstroom, om de hoogsten te eren

Erzähle der Welt und dem Himmel die Not: Dein Jesus ist tot !

Vertel de wereld en de hemel het lot: jouw Jezus is dood !

64. Recitatief

Evangelist: ³¹Die Juden aber, dieweil es der Rüsttag war, daß nicht die Leichname am Kreuze blieben den Sabbat über (denn desselbigen Sabbaths Tag war sehr groß), baten sie Pilatum, daß ihre Beine gebrochen und sie abgenommen würden.

Omdat het voorbereiding was, wilden de Joden niet dat de lichamen aan het kruis bleven, omdat de Sabbath plechtig is, verzochten zij Pilatus hun benen te breken, en hen van het kruis te halen.

³²Da kamen die Kriegsknechte und brachen dem ersten die Beine und dem andern, der mit ihm gekreuziget war.

De soldaten braken als eerst de benen van de andere twee gekruisigden

³³Als sie aber zu Jesu kamen, da sie sahen, daß er schon gestorben war, brachen sie ihm die Beine nicht; ³⁴sondern der Kriegsknechte einer öffnete seine Seite mit einem Speer, und alsobald ging Blut und Wasser heraus.

Toen zij bij Jezus kwamen, zagen zij dat hij reeds gestorven was, en braken zijn benen niet; daarentegen staken zij hem met een speer, waarop er bloed en water uit liep.

³⁵Und der das gesehen hat, der hat es bezeuget, und sein Zeugnis ist wahr, und derselbige weiß, daß er die Wahrheit saget, auf daß ihr gläubet.

En degene die dat gezien had, heeft erover getuigd, en zijn getuigenis is waar, en hij weet dat hij de waarheid sprak, opdat jullie geloven.

³⁶Denn solches ist geschehen, auf daß die Schrift erfüllet würde: "Ihr sollt ihm kein Bein zerbrechen." ³⁷Und abermal spricht eine andere Schrift: "Sie werden sehen, in welchen sie gestochen haben!"

Want dit heeft plaats gevonden, zodat het schrift vervuld werd: 'zij zullen zijn benen niet breken'. En een ander schrift zegt: "Zij zullen zien, wie zij gestoken hebben !"

65. Koor

Die Trauernacht läßt nun die letzte Stunde zählen. Der Held aus Juda siegt mit Macht und schließt den Kampf. Es ist vollbracht !

De nacht van rouw markeert het laatste uur
De held van Juda triomfeert met macht en beslist de strijd.
Het is volbracht !

59. Recitatief

Evangelist: Und neiget das Haupt und verschied.

En boog het hoofd, en gaf de geest

60. Aria (Bas) met Koor

Mein teurer Heiland, laß dich fragen,

Jesu, der du warest tot,

da du nunmehr ans Kreuz geschlagen, und selbst gesagt: Es ist vollbracht,

lebest nun ohn Ende,

bin ich vom Sterben frei gemacht? *In der letzten Todesnot nirgend mich hinwende.*

Kann ich durch deine Pein und Sterben das Himmelreich ererben ? Ist aller Welt Erlösung da ?

Als zu dir, der mich versühnt, o, du lieber Herr !

Du kannst vor Schmerzen zwar nichts sagen;

Gib mir nur, was du verdienst,

doch neigest du das Haupt, und sprichst stillschweigend: ja. *mehr ich nicht begehre !*

GRABLEGUNG

JOHANNES 19: 31-42

61. Recitatief

Evangelist: Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen.

En zie daar, de gevel van de Tempel scheurde van boven naar beneden in tweeën. En de aarde beefde, de rotsen scheurden, de graven openden zich, en de lichamen van heiligen rezen.

62. Arioso (Tenor)

Mein Herz, in dem die ganze Welt bei Jesu Leiden gleichfalls leidet,

Nu de wereld lijdt bij het lijden van Jezus,

kalt) und wärmten sich. ¹⁹Aber der Hohepriester fragte Jesum um seine Jünger und um seine Lehre. ²⁰Jesus antwortete ihm:

Jezus: Ich habe frei, öffentlich geredet vor der Welt. Ich habe allezeit gelehret in der Schule und in dem Tempel, da alle Juden zusammenkommen, und habe nichts im Verborgnen geredt. ²¹Was fragest du mich darum ? Frage die darum, die gehöret haben, was ich zu ihnen geredet habe ! Siehe, dieselbigen wissen, was ich gesaget habe !

Evangelist: ²²Als er aber solches redete, gab der Diener einer, die dabei stunden, Jesu einen Backenstreich und sprach:

Diener: Solltes du dem Hohenpriester also antworten ?

Evangelist: ²³Jesus aber antwortete:

Jezus: Hab ich übel geredt, so beweiße es, dass es böse sei, hab ich aber recht geredt, was schlägest du mich ?

Toen hij op deze wijze sprak, gaf een van de dienaren, die daarbij stonden, hem een slag in het gezicht, en zei:

Moet jij de hogepriester op deze wijze antwoorden ?

Jezus antwoordde:

Indien ik niet de waarheid heb verteld, bewijs dat dan; maar als ik juist gesproken heb, waarom sla je mij dan ?

15. Koor

Wer hat dich so geschlagen, mein heil, und dich mit Plagen so übel zugericht't ?

Wie heeft jou zo geslagen, mijn verlosser, en jou met kwellingen slecht behandeld ?

Du bist ja nicht ein Sünder wie wir und unsre Kinder, von Missetaten weißt du nicht.

Jij bent immers niet een zondaar, zoals wij en onze kinderen, van vergrijpen weet jij niets.

Ich, ich und meine Sünden, die sich wie Körnlein finden des Sandes an dem Meer, die haben dir erreget' das Elend, das dich schläget, und das betrübte Marterheer.

Ik, ik en mijn zonden, die net als zandkorrels overvloedig op het strand te vinden zijn, brachten de ellende die jou treft, en het bedroefde leger martelaars.

16. Recitatief

Evangelist: ²⁴Und Hannas sandte ihn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas. ²⁵Simon Petrus stund und wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

Annas stuurde hem gebouid naar de hogehinn gebunden zu dem Hohenpriester Caiphas. ²⁵Simon Petrus stond tegen hem zelden: wärmte sich, da sprachen sie zu ihm:

17. Koor

Dienaren : Bist du nicht seiner
Jünger einer ?

Ben jij niet een van zijn leerlingen ?

18. Recitatief

Evangelist: Er leugnete aber und sprach:

Hij loog echter door te zeggen:

Petrus : Ich bin's nicht.

Dat ben ik niet

Evangelist: ²⁶ Spricht des Hohenpriesters Knecht' einer, ein Gefreund'ter dess, dem Petrus das Ohr abgehauen hatte:

Eén van de bevriende knechten van de hogepriester, van wie Petrus het oor af had gehouwen, sprak:

Malchus: Saha ich dich nicht im Garten bei ihm ?

Zag ik je niet in het hof bij hem ?

Evangelist: ²⁷ Da verleugnete Petrus abermal, und alsobald Krähe der Hahn. Da gedachte Petrus an die Worte Jesu und ging hinaus und weinete bitterlich.

Nochmaals verloochende Petrus, en terstond kraaide de haan. Toen herinnerde Petrus Jezus' woorden, vertrok en weende bitter.

19. Aria (Tenor)

Ach, mein Sinn,

Ach, mijn bestemming

Wo willst du endlich hin,

wat is jouw doel

Wo soll ich mich erquickten ?

waar kan ik herstellen

Bleib ich hier,

Blijf ik hier

Oder wünsch ich mir

of wens ik mijzelf

Berg und Hügel auf den Rücken ?

de lasten op mijn rug

Bei der Welt ist gar kein Rat,

In deze aarde is geen gerecht

Und im Herzen

en in het hart

Steh'n die Schmerzen

blijft de pijn

Meiner Missetat

van mijn vergrijp

Weil der Knecht den Herrn

omdat de knecht zijn leraar

verleugnet hat.

heeft verloochend.

20. Koor

Petrus, der nicht denkt zurück,
seinen Gott verneinet,
der doch auf ein ernsten Blick
bitterlichen weinet.

Petrus die zich niet herinnert
zijn God ontkent
die echter bij de eerste blik
bitter weent

Jesu, blicke mich auch an,
wenn ich nicht will büßen;
wenn ich Böses hab getan,
rühre mein Gewissen !

Jezus, kijk ook naar mij
wanneer ik niet wil boeten
wanneer ik kwaad heb begaan
beroeer dan mijn geweten !

55. Recitatief

Auf daß erfüllet würde die Schrift,
die da sagt "Sie haben meine
Kleider unter sich geteilet und
haben über meinen Rock das Los
geworfen". Solches taten
die Kriegesknechte.

Zodat het schrift vervuld werd:
"Zij hebben mijn kleren onder
elkaar verdeeld, en geloot om
mijn onderkleed". Zoals de
soldaten hebben gedaan.

Evangelist: ²⁵ Es stund aber bei dem Kreuze Jesu seine Mutter und seiner Mutter Schwester, Maria, Cleophas Weib, und Maria Magdalena. ²⁶ Da nun Jesus seine Mutter sah und den Jünger dabei stehen, den er Lieb hatte, spricht er zei hij tegen zijn moeder:

En bij Jezus' kruis stonden zijn moeder en de zus van zijn moeder, Maria van Klopas en Maria van Magdalena. Toen

Mutter sah und den Jünger dabei stehen, den er Lieb hatte, spricht er zei hij tegen zijn moeder:
zu seiner Mutter:

Jezus zijn moeder en de leerlingen zag, die hij liefhad, zu seiner moeder:

Jezus: Weib, siehe, das ist dein Sohn !

Vrouw, zie, uw zoon.

Evangelist: ²⁷ Darnach spricht er zu Daarna zei hij tegen de leerling:
dem Jünger:

Jezus: Siehe, das ist deine Mutter ! Zie, uw moeder.

56. Koor

Er nahm alles wohl in acht in der letzten Stunde, seine Mutter noch bedacht, setzt ihr ein' Vormunde. O Mensch, mache Richtigkeit, Gott und Menschen liebe, stirb darauf ohn' alles Leid, und dich nicht betrübe !

Hij was alert tot in zijn laatste uur, hij dacht aan zijn moeder, en bezorgde haar een voogd. O Mens, regel alles goed, hou van God en mens, sterf dan zonder lijden, en ben niet bedroefd !

57. Recitatief

Evangelist: Und von Stund' an nahm sie der Jünger zu sich. ²⁸ Darnach, als Jesus wußte, daß schon alles vollbracht war, daß die Schrift erfüllet würde, spricht er:

En vanaf dat uur zorgde de leerling voor haar. Omdat Jezus wist, dat alles nu volbracht was, en het schrift vervuld zou worden, zei hij

Jezus: Mich dürstet !

Ik heb dorst !

Evangelist: ²⁹ Da stund ein Gefäße voll Essigs. Sie fülleten aber einen Schwamm mit Essig und legten ihn um einen Isopen, und hielten es ihm dar zum Munde. ³⁰ Da nun Jesus den Essig genommen hatte, sprach er:

Er stond een kruik met zure wijn; zij staken een spons, gedompeld in de zure wijn, op een stok en hielden die bij zijn mond. Toen Jezus de zure wijn ingenomen had zei hij:

Jezus: Es ist vollbracht !

Het is volbracht !

58. Aria (Alt)

Es ist vollbracht !
O Trost vor die gekränkten Seelen !
O Trost vor der geplagte ziele

Het is volbracht !
O troost voor de geplaagde zielen

Diese Überschrift lasen viel Juden, denn die Stätte war nahe bei der Stadt, da Jesus gekreuzigt ist.

²⁰Und es war geschrieben auf ebräische, griechische und lateinische Sprache. ²¹Da sprachen die Hohenpriester der Juden zu Pilato:

Dit opschrift lazen vele Joden; want de plaats, waar Jezus gekruisigd werd, was dicht bij de stad.

En het was geschreven in het Hebreeuws, in het Latijn en in het Grieks. De hogepriesters van de Joden zeiden tegen Pilatus:

50. Koor

Schreibe nicht: der Juden König, sondern daß er gesaget habe: Ich bin der Juden König.

Schrijf niet: 'De koning der Joden', maar dat wat hij zelf heeft gezegd: 'ik ben de koning van de Joden'.

51. Recitatief

Evangelist: Pilatus antwortet:

Pilatus: ²²Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

Pilatus zei

Pilatus: Wat ik geschreven heb, heb ik geschreven.

52. Koor

In meines Herzens Grunde, dein Nam' und Kreuz allein funkelt all Zeit und Stunde, drauf kann ich fröhlich sein. Erschein mir in dem Bilde zu Trost in meiner Not, wie du, Herr Christ, so milde dich hast geblut' zu Tod.

In mijn hart jouw naam en kruis alleen fonkelt te allen tijde daarom kan ik vrolijk zijn. Openbaar mij in een voorstelling ter troost in mijn nood hoe jij, Christus, zo zacht jezelf hebt dood gebleed.

Tod Jesu
JOHANNES 19, 23-30

53. Recitatief

Evangelist: ²³Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Teile, einem jeglichen Kriegsknechte sein Teil, dazu auch den Rock. Der Rock aber war ungenähet, von oben an gewürket durch und durch. ²⁴Da sprachen sie untereinander:

Toen de soldaten Jezus gekruisigd hadden, namen zij zijn kleren en deelden deze in vieren, voor iedere soldaat één deel, en ook zijn onderkleed. Dit kleed was echter zonder naad, van boven tot onder geweven. Zij zeiden tegen elkaar:

54. Koor

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

Laten wij dit niet delen, maar erom loten, wie het krijgt

© Mark Nauta

Auteursrecht:

Niets uit deze webpagina mag geheel of gedeeltelijk worden overgenomen, geplaatst worden op andere sites, openbaar worden gemaakt in enige vorm of op enige wijze, en/of commercieel gebruikt worden, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de auteur.

Deze webpagina is opzettelijk op diverse (opvallende en minder opvallende) details incorrect, om aldus van kopieën te kunnen onderscheiden.

De auteur is te bereiken via het [contactformulier](#).

TWEEDE DEEL

VERHÖR UND GEISSELUNG
JOHANNES 18, 28-40; 19, 1

21. Koor

Christus, der uns selig macht,
kein Bö's hat begangen,
der ward für uns in der Nacht
als ein Dieb gefangen,

geführt für gottlose Leut'
und fälschlich verklaget
verlacht, verhöhnt und verspeit,
wie denn die Schrift saget.

Christus, die ons zegent

die geen kwaad begaan heeft
die voor ons in de nacht
als een dief gevangen genomen
werd,

voorgeleid aan goddeloze lui
en vals beschuldigd
bespot, versmaad, en bespuugd
zoals door het schrift voorspeld.

22. Recitatief

Evangelist: ²⁸Da führeten sie
Jesum von Caipha vor das
Richthaus, und es war frühe. Und
sie gingen nicht in das Richthaus,
auf daß sie nicht unrein würden,
sondern Ostern essen möchten.

²⁹Da ging Pilatus zu ihnen hinaus
und sprach:

Pilatus: Was bringet ihr für Klage
wider diesen Menschen ?

Evangelist: ³⁰Sie antworteten und
sprachen zu ihm:

Toen voerden zij Jezus van
Kafafas naar het rechthuis, en
het was 's morgens vroeg. En zij
gingen niet het rechthuis

binnen, want dan zouden zij
onrein worden; liever wilden zij
het paasmaal gaan eten.
Pilatus ging naar buiten om hen
te vragen:

Welke beschuldiging brengt u
tegen deze persoon ?
En zij antwoordden:

23. Koor

Wäre dieser nicht ein Übeltäter, wir
hätten dir ihn nicht überantwortet.

Indien hij geen kwaad had
gedaan, hadden we hem niet
aan u overgeleverd.

24. Recitatief

Evangelist: ³¹Da sprach Pilatus zu
ihnen:

Pilatus: So nehmet ihr ihn hin und
richtet ihn nach eurem Gesetze !

Evangelist: Da sprachen die Juden
zu ihm:

Toen zei Pilatus tegen hen:

Neem hem dan weg van hier, en
berecht hem volgens jullie
eigen wet !
De Joden zeiden tegen hem:

25. Koor

Wir dürfen niemand töten.

Wij mogen niemand doden

26. Recitatief

Rüsttag in Ostern um die sechste
Stunde, und er spricht zu
den Juden:

Pilatus: Sehet, das ist euer König !
Evangelist: ¹⁵Sie schriehen aber: Zij schreeuwden:

rond het zesde uur, en hij zei
tegen de Joden:

Kijk, dat is jullie Koning !
Zij schreeuwden:

44. Koor

Weg, weg mit dem, kreuzige ihn !

Weg met hem, kruisig hem !

45. Recitatief

Evangelist: Spricht Pilatus zu
ihnen:

Pilatus: Soll ich euren König
kreuzigen ?

Evangelist: Die Hohenpriester
antworteten:

Pilatus zei hen:

Zal ik jullie koning kruisigen ?

De hogepriesters antwoordden:

46. Koor

Wir haben keinen König denn
den Kaiser.

Wij hebben geen koning, alleen
een keizer !

47. Recitatief

Evangelist: ¹⁶Da überantwortete er
ihn, daß er gekreuziget würde. Sie
nahmen aber Jesum und führeten
ihn hin. ¹⁷Und er trug sein Kreuz
und ging hinaus zur Stätte, die da
heißet 'Schädelstätte', welche heißet
auf Ebräisch: Golgatha.

Toen leverde hij hem aan hen
uit, om gekruisigd te worden. Zij
namen Jezus en voerden hem
weg. En hij droeg zelf zijn kruis,
ging naar een plaats genoemd
Schedelplaats, in het Hebreuws
genaamd Golgotha.

48. Aria (Bas) met Koor

Eilt, ihr angefochtenen Seelen,
geht aus euren Marterhöhlen,
eilt - *Wohin ?* - nach Golgatha !

Nehmet an des Glaubens Flügel,
flieht - *Wohin ?* -
zum Kreuzeshügel,
eure Wohlfahrt blüht allida !

Spoed u, beproefde zielen
verlaat uw martelaarsholen
spoed u - *waarheen ?* - naar
Golgota

vertrouw op uw geloof
spoed u - *waarheen ?* - naar
het kruis
uw welzijn bloeit daar

49. Recitatief

Evangelist: ¹⁸Allda kreuzigten sie
ihn, und mit ihm zween andere zu
beiden Seiten, Jesum aber
mitten inne.

¹⁹Pilatus aber schrieb eine
Überschrift und setzte sie auf das
Kreuz, und war geschrieben: "Jesum
von Nazareth, der Juden König".

Daar kruisigden zij hem, en met
hem twee anderen, aan
weerszijden een, en Jezus in
het midden.
Pilatus liet ook een opschrift
schrijven, en op het kruis

schreef: "Jesum
van Nazareth, de koning der
Joden".

39. Recitatief

Evangelist: ⁸Da Pilatus das Wort hörte, fürchtet' er sich noch mehr und ⁹ging wieder hinein in das Richthaus und sprach zu Jesu:

Pilatus: Von wannen bist du ?

Evangelist: Aber Jesus gab ihm keine Antwort. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: ¹⁰Redest du nicht mit mir ? Weißest du nicht, daß ich Macht habe, dich zu kreuzigen, und Macht habe, dich loszugeben ?

Evangelist: Jesus antwoordete:

Jezus: ¹¹Du hättest keine Macht über mich, wenn sie dir nicht wäre von oben herab gegeben; darum, der mich dir überantwortet hat, der hat's größ're Sünde.

Evangelist: ¹²Von dem an trachtete Pilatus toen probeerde Pilatus hem vrij te laten

40. Koor

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn, muß uns die Freiheit kommen; Dein Kerker ist der Gnadenhron, die Freistatt aller Frommen; Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein, müßt unsre Knechtschaft ewig sein. zou onze onderdrukking voor altijd zijn.

41. Recitatief

Evangelist: Die Juden aber schrieen und sprachen:

42. Koor

Lässest du diesen los, so bist du des Kaisers Freund nicht; denn wer sich zum Könige machet, der ist wider den Kaiser.

43. Recitatief

Evangelist: ¹³Da Pilatus das Wort hörte, führte er Jesum heraus, und satzte sich auf den Richtstuhl, an der Stätte, die da heißet: Hochpflaster, auf Ebräisch aber: Gabbatha. ¹⁴Es war aber der

Evangelist: ³²Auf daß erfüllet würde das Wort Jesu, welches er sagte, da er deutete, welches Todes er sterben würde. ³³Da ging Pilatus wieder hinein in das Richthaus und rief Jesum und sprach zu ihm:

Pilatus: Bist du der Juden König ?

Evangelist: Jesus antwoordete:

Jezus: ³⁴Redest du das von dir selbst, oder haben's dir andere von mir gesagt ?

Evangelist: Pilatus antwoordete:

Pilatus: ³⁵Bin ich ein Jude ? Dein Volk und die Hohenpriester haben dich mir überantwortet; was hast du getan ?

Evangelist: ³⁶Jesus antwoordete:

Jezus: Mein Reich ist nicht von dieser Welt; wäre mein Reich von dieser Welt, meine Diener würden darob kämpfen, daß ich den Juden nicht überantwortet würde; aber nun ist mein Reich nicht von dannen.

27. Koor

Ach großer König, groß zu allen Zeiten,

wie kann ich gnugsam diese Treu' ausbreiten ?

Keins Menschen Herze mag indes ausdenken,

Ich kann's mit meinen Sinnen nicht erreichen,

womit doch dein Erbarmen zu vergleichen.

Wie kann ich dir denn deine

Liebestaten im Werk erstatten ?

28. Recitatief

Evangelist: Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilatus: ³⁷So bist du dennoch ein König ?

Evangelist: Jesus antwoordete:

Jezus: Du sagst's, ich bin ein König. Ich bin dazu geboren und die Welt kommen, daß ich die Wahrheit zeugen soll. Wer aus der

Zodat Jezus' woord vervuld werd, zeggende op welke wijze hij sterven zou. Daarop ging Pilatus het rechthuis binnen, en riep Jezus tot hem, en zei tegen hem:

Ben jij de koning van de Joden ?

Jezus antwoordde:

Zegt u dat zelf, of hebben anderen u dat verteld ?

Pilatus zei:

Ben ik een Jood ? Jouw volk en de hogepriesters hebben jou overgeleverd, wat heb jij misdaan ?

Jezus zei:

Mijn koninkrijk is niet van deze wereld. Indien mijn koninkrijk van deze wereld zou zijn, zouden mijn dienaren gestreden hebben, zodat ik niet door de Joden zou zijn overgeleverd; maar nu is mijn koninkrijk niet van hier.

Ach grote koning, groot te allen tijde

hoe kan ik mijn loyaliteit afdoende uitbreiden.

Niemand's hart kan verzinnen

Ik kan met mijn verstand niet bedenken

waarmee ik jouw genade kan vergelijken

Hoe kan ik jouw liefdesdaden terug betalen ?

Pilatus zei tegen Jezus:

Ben jij dan een koning ?

Jezus antwoordde

Jij zegt het, dat ik een koning ben. Daarvoor ben ik geboren en hiertoe in de wereld gekomen, om de waarheid te

Wahrheit ist, der höret
meine Stimme.

getuigen. Een ieder, die de
waarheid uitdraagt, hoort
mijn stem.

Evangelist: Spricht Pilatus zu ihm:
Pilatus: ³⁶Was ist Wahrheit ?

Pilatus zei:
Wat is waarheid ?

Evangelist: Und da er das
gesaget, ging er wieder hinaus zu
den Juden und spricht zu ihnen:

Dat gezegd hebbende, ging hij
weer naar buiten en sprak tegen
de Joden:

Pilatus: Ich finde keine Schuld an
ihm. ³⁷Ihr habt aber eine
Gewohnheit, daß ich euch einen
losgebe; wollt ihr nun, daß ich euch
der Juden König losgebe ?

Ik heb geen vergrijp
gevonden. Jullie hebben echter
de gewoonte, dat ik bij Pasen
iemand vrijlaat, willen jullie dat
ik de koning van de
Joden vrijlaat ?

Evangelist: ⁴⁰Da schriepen sie
wieder allesamt und sprachen:

Zij riepen nogmaals:

29. Koor

Nicht diesen, sondern Barrabam !

Niet deze persoon, maar
Barabbas !

30. Recitatief

Evangelist: Barrabas aber war ein
Mörder. ¹Da nahm Pilatus Jesum
und geißelte ihn.

Barabbas was een
moordenaar. Daarop nam Pilatus
Jezus en geselde hem.

31. Arioso (Bas)

Betrachte, meine Seel', mit
ängstlichem Vergnügen,
mit bitter Lust und halb
beklemmten Herzen,
dein höchstes Gut in
Jesu Schmerzen,
wie dir auf Dornen, so ihn stechen,

Kijk naar mijn ziel, met
angstig vernmaak
met bitter plezier en half
beklemd hart
jouw hoogste goed in
Jezus' leed,
hoe van de doornen die
hem prikken,

die Himmelsschlüsselblumen blühen;
du kannst viel süße Frucht von
seiner Wernnt brechen,
drum sieh ohn' Untertaß auf ihn !

de hemelsleutelbloemen bloeien
je kan veel zoete vruchten van
zijn bitterheid plukken
dus blijf over hem waken !

32. Aria (Tenor)

Erwäge, wie sein
blutgefährter Rücken
in allen Stücken
dem Himmel gleiche geht.
Daran, nachdem die Wasserwogen
von unsrer Sündflut sich verzogen,
der allerschönste Regenbogen

Overweeg hoe zijn
bloedgekleurde rug
in alle aspecten
overeenstemt met de hemel
Waar, na de golven
van onze zondvloed zich
vervormd
de prachtigste
regenboog verschijnt

als Gottes Gnadenzeichen steht ! als teken van God's genade !

VERURTEILUNG UND KREUZIGUNG
JOHANNES 19, 2-22

33. Recitatief

Evangelist: ²Und die
Kriegsknechte flochten eine Krone
von Dornen und setzten sie auf sein
Haupt und legten ihm ein
Purpurkleid an und ³sprachen:

En de soldaten vlochten een
kroon van doornen, zetten die
op zijn hoofd en deden hem een
purperen kleed om, en zelden:

34. Koor

Sei gegrüßet, lieber Judenkönig !

Gegroet, koning der Joden!

35. Recitatief

Evangelist: Und gaben ihm
Backenstreiche. ⁴Da ging Pilatus
wieder heraus und sprach zu ihnen:

En zij sloegen hem in het
gezicht. En Pilatus kwam
wederom naar buiten en zei
tot hen:

Pilatus: Sehet, ich führe ihn
heraus zu euch, daß ihr erkennet,
daß ich keine Schuld an ihm finde.

Zie, ik breng hem voor jullie
naar buiten, zodat jullie weten,
dat ik geen vergrijp
heb gevonden.

Evangelist: ⁵Also ging Jesus
heraus und trug eine Dornenkroone
und Purpurkleid. Und er sprach
zu ihnen:

Jezus kwam naar buiten, de
doornenkroon en het purperen
kleed dragend. En hij zei
tot hen:

Pilatus: Sehet, welch ein Mensch !
Evangelist: ⁶Da ihn die
Hohenpriester und die Diener
sahen, schrieen sie und sprachen:

Zie, de mens !
Toen de overpriesters en hun
dienaars hem zagen,
schreeuwden zij:

36. Koor

Kreuzige, kreuzige !

Kruisig hem, kruisig hem !

37. Recitatief

Evangelist: Pilatus sprach zu
ihnen:

Pilatus zei:

Pilatus: Nehmet ihr ihn hin und
kreuziget ihn; denn ich finde keine
Schuld an ihm !
Evangelist: ⁷Die Juden
antworteten ihm:

Neem hem mee en kruisig hem,
want ik vind geen vergrijp.
De Joden antwoordden

38. Koor

Wir haben ein Gesetz, und nach
dem Gesetz soll er sterben; denn
er wet selbst zu Gottes
Sohn gemacht.

Wij hebben een wet en naar die
dem wet moet hij sterven, want hij
heeft verklaard Gods zoon
te zijn.